

Un exemple de projet :

FÊTER LES SATURNALES EN CLASSE AVEC LES ÉLÈVES DE 5ÈME

Objectifs :

- Mettre en perspective les fêtes antiques et les pratiques modernes autour de la fin de l'année :

L'élève peut ainsi acquérir les repères indispensables pour mettre en perspective les représentations du monde qui lui sont proposées quotidiennement dans notre société de la communication. Ces allers et retours à travers l'histoire entre les mondes grec et romain et les mondes contemporains exercent l'esprit critique, favorisent la perception des permanences et des évolutions. Ainsi l'enseignement des langues anciennes rayonne-t-il vers les autres disciplines, scientifiques, historiques, linguistiques, artistiques. (préambule du Programme de langues et cultures de l'Antiquité au collège)

- Les objectifs de langue et de lecture sont à adapter à la classe (de nombreux textes sont proposés dans ce document)

Entrées du programme :

- LATIN 5ème : thème « vie privée, vie publique - Espaces et Cadres de Vie » / sous-thème : « Religion domestique »
- LATIN 5ème : thème « vie privée, vie publique - Emplois du temps » / sous-thème : « Au fil de la vie »

Présupposés :

- Avant de mener cette activité, les élèves travaillaient en classe sur la vie quotidienne des Romains.
- Le professeur a fait une demande de subvention auprès du FSE (Foyer socio-éducatif) du collège afin de pouvoir acheter autrement que sur fonds propres le matériel nécessaire (denrées pour le banquet romain ; petit matériel & tissu pour la réalisation des jeux).

Quelques propositions

I . Qu'étaient les Saturnalia ?.....	2
II. Quelques documents et textes à utiliser en classe pour travailler sur les saturnales.....	2
- Les Saturnales, était-ce vraiment une fête importante ?.....	2
- Les fêtes religieuses :.....	2
- Que fait-on pendant les Saturnales ?	2
- À propos de la liberté de parole accordée aux esclaves pendant les Saturnales :.....	4
- Et les cadeaux dans tout ça ?.....	4
III. Et en classe, que peut-on faire ?.....	5
- Organiser un banquet pour les élèves	5
- Que cuisiner ? ressources & recettes.....	5
- Le banquet, le jour J : quelques idées pour « animer ».....	6
- Et si on s'offrait des cadeaux ?.....	7

Les **SATURNALIA** (*fêtes en l'honneur de Saturne*) étaient célébrées par les Romains à la fin de l'année, généralement du 17 au 24 décembre, et étaient l'occasion de l'échange de petits cadeaux (ça vous rappelle aussi une fête « plus moderne » non ?)... Les dates coïncident souvent avec la dernière semaine de cours avant Noël, et c'est une façon sympathique que de se quitter par quelques festivités « latinistes ». Voici donc quelques idées pour célébrer les Saturnales en classe avec ses élèves.

I. QU'ÉTAIENT LES SATURNALIA ?

Diapositive de présentation à retrouver sur le site « menapia ».

<http://menapia.discipline.ac-lille.fr/stages-et-conferences/2013-les-langues-anciennes-au-choeur/projets-et-partenariats-rendre-visible-l-option-lca/un-exemple-de-projet-feter-les-saturnales-avec-ses-eleves/diaporama-presentation-des-saturnales>

II. QUELQUES DOCUMENTS ET TEXTES À UTILISER EN CLASSE POUR TRAVAILLER SUR LES SATURNALES

- Les Saturnales, était-ce vraiment une fête importante ?

- D'après les auteurs latins, c'était même l'une des fêtes les plus attendues de l'année !

« **Saturnalibus, optimo dierum !** » Catulle, *Carmina* 14

de même :

« **Apud veteres opinio fuerit septem diebus peragi Saturnalia.** Ce que nos ancêtres ont fait de mieux, c'est de fixer durant les plus grands froids les sept jours des Saturnales ! Macrobe, *Saturnalia*, I, 10

- Macrobe a consacré un ouvrage aux *Saturnales*. La lecture de ceux-ci vous en apprendront beaucoup sur ces festivités.

traduction française : <http://remacle.org/bloodwolf/erudits/macrobe/saturnales1.htm>

http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Macrobe_SaturnalesI/lecture/default.htm

texte latin : <http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Macrobios/Saturnalia/home.html>

- Varron nous apprend quant-à lui que les fêtes des Saturnales étaient suivies par les *Opalia*, à savoir les festivités en l'honneur d'Ops, l'épouse de Saturne :

Saturnalia dicta ab Saturno, quod eo die feriae eius, ut post diem tertium Opalia Opis. « *Saturnalia, jour consacré à Saturne, comme Opalia, fête qui doit son nom à Ops, et qui vient trois jours après les Saturnales* » Varron, *De la langue latine*, VI, 22

- Les fêtes religieuses :

à propos de la statue de Saturne aux pieds entravés de laine :

« **Cur autem Saturnus ipse in compedibus visatur, Verrius Flaccus causam se ignorare dicit : verum mihi Apollodori lectio sic suggerit. Saturnum Apollodorus alligari ait per annum laneo vinculo, et solvi ad diem sibi festum, id est mense hoc Decembri : atque inde proverbium ductum, deos laneos pedes habere : significari vero decimo mense semen in utero animatum in vitam grandescere, quod, donec erumpat in lucem, mollibus naturae vinculis detinetur.** »

Verrius Flaccus dit qu'il ignore pourquoi Saturne est représenté dans des entraves. Voici la raison que m'en donne Apollodore. Il dit que Saturne est enchaîné durant l'année, d'un lien de laine, qu'on délie le jour de sa fête, au mois de décembre, où nous nous trouvons ; et que de là est venu le proverbe que : « les dieux ont les pieds de laine ». Macrobe, *Saturnales*, 1.8.5

- Que fait-on pendant les Saturnales ?

- Le dieu Saturne lui-même le raconte dans *les Saturnales*, un dialogue entre le dieu et un prêtre, écrit par le facétieux Lucien :

Texte complet et traduction sur le site des hodoi elektronikai :

http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien_saturnales/lecture/5.htm

En résumé :

εύχώμεθα δὲ ἤδη καὶ κροτῶμεν καὶ ἐπὶ τῇ ἐλευθερίᾳ ἤδη ζῶμεν, εἶτα πεττεύωμεν ἐς τὸ ἀρχαῖον ἐπὶ καρύων καὶ βασιλέας χειροτονῶμεν καὶ πειθαρχῶμεν αὐτοῖς. οὕτω γὰρ ἂν τὴν παροιμίαν ἐπαληθεύσαιμι, ἣ φησι παλίμπαιδας τοὺς γέροντας γίνεσθαι. *mettons-nous à table, menons grand bruit, jouissons de la liberté ; puis, jouons aux noix à la vieille mode, établissons des rois et leur obéissons : de la sorte, nous justifierons le proverbe : "Les vieillards redeviennent enfants."* Lucien, les Saturnales, 1,9

- Sénèque nous fait un léger récit des festivités dans sa lettre à Lucilius XVIII, où il explique surtout le désordre que subit Rome...

texte et traduction : http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/sen_luciliusII/lecture/6.htm

- Tite-Live situe le début des fêtes des Saturnales durant l'année -217 :

Postremo Decembri iam mense ad aedem Saturni Romae immolatum est, lectisterniumque imperatum - et eum lectum senatores strauerunt - et conuiuium publicum, ac per urbem Saturnalia diem ac noctem clamata, populusque eum diem festum habere ac seruare in perpetuum iussus. *on était déjà en décembre --- on fit un sacrifice, à Rome, au temple de Saturne, on ordonna une lectisterne - dont les sénateurs dressèrent le lit - et un banquet public ; on cria par la ville, pendant un jour et une nuit, le cri des Saturnales, et le peuple fut invité à tenir ce jour pour un jour de fête et à l'observer à l'avenir.* Tite Live, *Ab Urbe Condita*, livre 22, 1

- Pline nous confirme que les écoles étaient fermées dans la lettre VII du livre 8 : http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Pline_le_jeune_lettersVIII/lecture/2.htm
- Lucien décrit dans les Saturnales la liste des « lois » :

NOMOI ΠΡΩΤΟΙ. Μηδένα μηδὲν μήτε ἀγοραῖον μήτε ἴδιον πράττειν ἐντὸς τῆς ἑορτῆς ἢ ὅσα ἐς παιδιὰν καὶ τρυφήν καὶ θυμηδίαν· ὄψοποιοὶ μόνοι καὶ πεμματουργοὶ ἐνεργοὶ ἔστωσαν. Ἰσοτιμία πᾶσιν ἔστω καὶ δούλοις καὶ ἐλευθέροις καὶ πένησι καὶ πλουσίοις. Ὅργιζεσθαι ἢ ἀγανακτεῖν ἢ ἀπειλεῖν μηδενὶ ἐξέστω. Λογισμοὺς παρὰ τῶν ἐπιμελουμένων Κρονίοις λαμβάνειν μηδὲ τοῦτο ἐξέστω. Μηδεὶς τὸν ἄργυρον ἢ τὴν ἐσθῆτα ἐξεταζέτω μηδὲ ἀναγραφέτω ἐν τῇ ἑορτῇ μηδὲ γυμναζέσθω Κρονίοις μηδὲ λόγους ἀσκεῖν ἢ ἐπιδείκνυσθαι, πλὴν εἴ τινας ἀστεῖοι καὶ φαιδροὶ σκῶμμα καὶ παιδιὰν ἐμφαίνοντες.

LOIS. TITRE PREMIER. Personne, durant la fête, ne devra s'occuper d'affaires soit politiques, soit particulières, excepté celles qui ont pour but les jeux, la bonne chère et les plaisirs : les cuisiniers seuls et les pâtisseries auront de l'occupation. - Égalité pour tous, esclaves ou libres, pauvres ou riches. - Défense absolue de se fâcher, de se mettre en colère, de faire des menaces. Pas de comptes d'administration pendant les Saturnales. - Qu'on ne redemande à personne ni argent ni habits. Point d'écriture durant la fête. Clôture des gymnases durant les Saturnales ; pas d'exercices ni de déclamations oratoires, sauf les discours spirituels, enjoués, assaisonnés de railleries et de badinage. Lucien, *Saturnales*, 13 http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien_saturnales/lecture/7.htm

On pourra également se reporter aux *Saturnales* de Macrobe pour en apprendre plus sur ce thème.

- Horace (*Odes*, III, 17) explique que c'est en priorité un cochon de deux mois qui sera sacrifié : http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_OdesIII/lecture/17.htm
- Martial décrit la peine que chacun éprouve quand il retourne à ses activités après les « vacances » des saturnales :

Iam tristis nucibus puer relictis clamoso reuocatur a magistro, et blando male proditus fritillo, arcana modo raptus e popina, aedilem rogat udus aleator. Saturnalia transiere tota, nec munuscula parua nec minora misisti mihi, Galla, quam solebas. Sane sic abeat meus December : scis certe, puto, uestra iam uenire Saturnalia, Martias Kalendas ; tunc reddam tibi, Galla, quod dedisti. *Déjà l'enfant, tout triste de quitter ses noix, est rappelé à l'étude par la voix criarde de son pédant ; déjà, trahi par le bruit du cornet qu'il aime, arraché à l'instant du tripot où il se cachait, le joueur de dés, tout couvert de sueur, paraît devant l'édile et l'implore. Tout le temps des Saturnales est passé, et toi, Galla, tu ne m'as envoyé ni les petits présents, ni les riens que tu me donnais d'habitude. Et tu veux sans doute que tout mon mois de décembre s'écoule ainsi. Mais tu ne l'ignores pas, je pense, voici venir tes Saturnales des calendes de mars : alors, Galla, je te*

rendrai ce que tu m'as donné. Martial, *Epigrammes* 5,84

- À propos de la liberté de parole accordée aux esclaves pendant les Saturnales :

- Horace :

Horace, à un de ses esclaves : **Age, libertate decembri quando ita maiores voluerunt ut ; narra** » Viens et prends la liberté que t'accorde le mois de décembre, ainsi que nos ancêtres l'ont décidé. Ne contiens pas tes paroles ! Horace, *Satires*, 2,7,4

Horace reproduit des dialogues libres d'esclaves dans les *Satires* (livre II, poèmes 3 et 7).

- Sénèque confirme que les esclaves pouvaient manger avec leur maîtres :

instituerunt diem festum, non quo solo cum seruis domini uescerentur, sed quo utique ; honores illis in domo gerere, ius dicere permiserunt et domum pusillam rem publicam esse iudicauerunt. Une fête même fut par eux instituée, dans laquelle les esclaves avaient le droit de manger avec leur maître, et d'exercer des charges, de rendre la justice dans l'intérieur de la maison, qui présentait alors l'image d'une petite république. Sénèque, *lettres à Lucilius*, 47, 14

- Par ailleurs, les esclaves jouaient aux dés avec leurs maîtres, comme l'attestent Suétone (*Vie d'Auguste*, 71), Martial '1.14.7, 5.84, 7.91.2, 11.6, 13.1.7 ; 14.1) et Lucien (*Saturnales*, 1)

- Et les cadeaux dans tout ça ?

On trouve de très nombreux exemples des cadeaux que les Romains pauvres et plus riches s'échangeaient chez Martial

- des toges, de la fleur de froment :

Brumae diebus feriisque Saturni

Mittebat Umber aliculam mihi pauper ;

Nunc mittit alicam : factus est enim diues.

Alors pauvre, Umber m'envoyait en hiver, pour les Saturnales, une petite toge (« alicula »). Il m'envoie aujourd'hui une mesure de fleur de froment (« alita ») : c'est qu'il est devenu riche. Martial, *Epigrammes* 12,82

- (livre 13 et 14) des tablettes, des dés, des osselets, des porte-monnaie, des chapeaux, des couteaux, de armes, des lampes, des ballons, du parfum, de la viande, des meubles ou de la vaisselle, des statues, des animaux...

http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/martial_epigram_13/lecture/1.htm

Il est d'ailleurs à noter que la plupart des épigrammes de ces livres 13 et 14 pourraient avoir été écrits pour figurer sur des cartes accompagnant les cadeaux...

III. ET EN CLASSE, QUE PEUT-ON FAIRE ?

- Organiser un banquet pour les élèves -

- Que cuisiner ? ressources & recettes

L'idée généralement retenue par les professeurs est celle d'organiser un banquet « à la romaine » pour les élèves, par exemple en leur distribuant au préalable des recettes d'Apicius, que l'on traduit, avant de pouvoir les expérimenter ensuite. La solution peut aussi être que le professeur cuisine lui-même le banquet (plus long, mais un peu plus en accord avec les règles d'hygiène). *Bien évidemment, il est indispensable de prendre contact avec le gestionnaire de son établissement pour en discuter !*

- Quelques ressources :

- Le site « cuisine romaine » détaille les habitudes alimentaires des Romains, et fournit de nombreuses illustrations & recettes d'Apicius en latin / français : <http://cuisineromaine.voila.net/accueil1.htm>

- Le collège Des Roches a mis en ligne de traductions commentées de recettes : http://missiontice.ac-besancon.fr/collegedesroches/Pedagogie/LATIN/recettes_latin/Sommaire.htm

- Quelques recettes « sucrées » plutôt adaptées au goût du jour : http://www.leg8.com/textes/vie_quotidienne/cuisine_romaine/6_recettes_desserts.php

La référence ultime en la matière reste les recettes proposées dans les numéros d'Arkeo Junior !

- Quelques recettes :

Un banquet romain peut par exemple se composer de 8 « douceurs » :

- un pain d'épice au miel (Recette arkeoJunior, à défaut [cette recette](#)) - une « puls punica » (cuisinée façon « gateau de fromage »)
- un gateau aux noix ([recette](#))
- des daktylas (petits biscuits à l'amande) ([recette](#), mais il faut faire cuire beaucoup moins longtemps !)
- des petits anneaux au miel (recette arkeojunior)
- des crêpes du Lupercal ([recette](#))
- patina de poire
- apothermum

éventuellement des dattes aux pignons de pin

+ un pot de confiture (de rose ou de figue)

+ des jus de raisin, ou d'eau miellée.

- Le banquet, le jour J : quelques idées pour « animer »

Quelques idées souvent mises en pratique :

- demander aux élèves de s'habiller en toge (même si elle était délaissée pendant les Saturnales pour des tenues plus lâches et plus colorées...) ou « à la romaine »
- en profiter pour passer un peu de « musique romaine »
N'hésitez pas à vous procurer les CDs de Synaulia, par exemple. Un extrait :

Un extrait : http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=uJLXyBzMci0

- organiser un « test de goût » des douceurs, dans ce cas, il faut éviter d'éventer les recettes, donner aux gateaux des noms « romains » (que l'on peut imprimer en utilisant de jolies polices)

pain d'épice	MELLE PANUM	patina de poire	PATINA DE PIRIS
anneaux au miel	MELLE ANULI	gâteau aux noix	KARYDOPITA
daktylas	ΔΑΚΤΥΛΑΣ	apothermun	ΑΠΟΘΕΡΜΟΝ
puls punica	PULS PUNICA	crêpes du lupercal	LUPERCALIA

Nota Bene : La police utilisée est librement téléchargeable sur dafont, rubrique « latin, grec »

et poser des questions comme :

- 1) Quel est l'ingrédient commun entre le « melle panum » et les « melle anuli » ? Que signifie « melle », d'après-toi ?
- 2) Le mot « daktylas » désigne une partie du corps que la forme des gâteau rappelle. Quelle est cette partie du corps ?
Indice : le mot grec « daktylos » a donné en français des mots comme « dactylographie », « sténo-dactylo », « ptérodactyle »...
Les gateaux qui portent ce nom sont donc appelés les d'Athéna.
- 3) Quel fruit est la « piris » que l'on trouve dans la patina ?
La patina est un flan que les Romains appréciaient particulièrement. Ils en cuisinaient avec différentes sortes de fruits.

Parmi ces fruits, lesquels un romains auraient-ils pu mettre dans de la patina : (barre ceux qui te semblent impossibles)
banane - fraise - poire - mangue - orange - figue - abricot - pomme
- 4) Quel ingrédient donne la couleur foncée du 'karydopita' ?
- 5) L'apothermun était un petit dessert que les Romains aimaient bien manger après être sortis d'un lieu particulier... Lequel d'après vous ?
- 6) Les Lupercalia étaient cuisinées à l'occasion de la fête des Lupercales. Peux-tu rappeler de quoi il s'agissait ?
- 7) D'après ce que vous venez de goûter, pensez-vous queles Romains préféreraient manger mou / dur.

On peut également faire comme les Romains, et élire un « saturnalicus princeps » parmi les élèves...

- Et si on s'offrait des cadeaux ?

Puisque les Saturnales étaient l'occasion d'échange de cadeaux, pourquoi ne pas faire de même...

Un exemple détaillé avec ce cadeau à faire réaliser par les élèves : **une bourse avec des jeux** dont voici un aperçu :

**Détail de la bourse :**

- 1 bourse avec un lien, peinte sur le dessus avec une inscription en latin
- 16 pions rouges (8 rondelles / 8 pyramides)
- 16 pions blancs (idem)
- 3 dés (le tout fabriqué par les élèves en argile)
- un livret de règles de jeux de 16 pages
- 4 plateaux de jeux sur tissu
- 1 enveloppe avec le puzzle d'Archimède

coût de réalisation (à faire financer par le FSE par exemple), environ 30 euros pour 25 élèves :

1. Le tissu vient

- en partie de chez un marchand de meubles suédois bien connu qui vend un très beau tissu écru à 2,99 le mètre (5 mètres sont nécessaires pour fabriquer les plateaux de jeux de tous les élèves) sur lequel on peut facilement écrire au crayon à papier . On peut aussi récupérer de vieux draps blancs, ou dessiner les plateaux de jeux sur du papier à moindre frais !
- de la récup pour le tissu épais (servant à fabriquer les bourses)

2. l'argile coûte environ 5 euro le pain par couleur (1,5 kg / couleur est suffisant). Du rouge et du blanc a été choisi.

Il est également possible de remplacer à moindre coût les pions par des haricots (rouges / blancs) ; des noix et des noisettes / des cailloux...

3. un paquet d'enveloppes + du carton pour fabriquer le puzzle.

La réalisation des pions prend une petite demi-heure de cours, les élèves commencent à dessiner les plateaux de jeux sur tissu en classe, et terminent à la maison, aidés par cette feuille de consignes

<http://menapia.discipline.ac-lille.fr/stages-et-conferences/2013-les-langues-anciennes-au-choeur/projets-et-partenariats-rendre-visible-l-option-lca/un-exemple-de-projet-feter-les-saturnales-avec-ses-eleves/fiche-de-consignes-reproduire-les-plateaux-de-jeux-realiser-la-bourse-de-jeux/view>

et voici le livret de jeux (c'est écrit très gros car le livret est destiné à être imprimé en réduit puis photocopié) :

<http://menapia.discipline.ac-lille.fr/stages-et-conferences/2013-les-langues-anciennes-au-choeur/projets-et-partenariats-rendre-visible-l-option-lca/un-exemple-de-projet-feter-les-saturnales-avec-ses-eleves/jeux-antiques-livret-de-regles/>